

## 1. Слово Лингво-специфично

### Беда

Перевод	количество
Trouble	97
Problem	84
Casualty	3
Disaster	26
Wrong	5
Mess	4
Evil	2
Awful	7
Danger	30
Harm	22
Difficulty	56

### Слово Беда

- Всего вхождений  $F(O)$  - 509
- Различные модели перевода  $Num(M) = 12$
- Абсолютная частота самого частотиченой перевода  $F(Max) = 97$
- Вторая Модель  $F(Msec) = 84$
- Третья модель = 56

Отношение  $F(Max)$  к  $Num(M) = 97/12 = 8.0833333$

$F(o)/Num(M) = 509/12 = 42.4166667$

$F(Max)/F(Msec) = 97/84 = 1.1547619$

$F(Max)/F(O) = 97/509 = 0.190569$

Таким образом можно понять что слова «беда» имеет несколько переводов и все эти переводы немного различаются. Это слова невозможно дословно переводить на английском.

Слово Лингво-неспецифично

Сумка

Переводы	Количество употреблении
Bag	29
Pouch	5
Handbag	11
Kit	3
Purse	12
Knapsack	1

Слово Сумки

- Всего вхождений  $F(O)$  - 61
- Различные модели перевода  $Num(M) = 6$
- Абсолютная частота самой частотиченой перевода  $F(Max) = 29$
- Вторая Модель  $F(Msec) = 12$
- Третья модель = 11

Отношение  $F(Max)$  к  $Num(M) = 29/6 = 4.83333333$

$F(o)/Num(M) = 61/6 = 10.1666667$

$F(Max)/F(Msec) = 29/12 = 2.416667$

$F(Max)/F(O) = 29/61 = 0.4754098361$

Это слово не лингво специфичный и дословно переводится.